

"МИР ЛИТЕРАТУРЫ":

ВЧЕРА, СЕГОДНЯ И ЗАВТРА

- Вы возглавляете одно из русскоязычных литературных органов Азербайджана. В целом, каково состояние литературной среды русскоязычной письменности в Азербайджане в последние годы?

- Литературная среда русскоязычной письменности в Азербайджане, несмотря на меняющиеся условия, остается активной и разнообразной. Газета "Мир литературы" вносит значительный вклад в ее развитие, объединяя авторов, пишущих на русском языке, и тех, чьи произведения переводятся с азербайджанского. Конечно, существует ряд ежедневных и еженедельных газет, издающихся на русском языке и играющих немаловажную роль в пропаганде азербайджанской литературы и авторов. Но в них литературоведческие материалы, статьи о поэтах и писателях появляются лишь время от времени, тогда как для газеты "Мир литературы" - это основное направление. Благодаря нашему изданию сохраняется традиция русскоязычного литературного творчества, которая была заложена еще в советские годы, и поддерживается интерес к русской культуре и языку.

Особенностью нынешнего времени является расширение аудитории за пределы страны, в том числе благодаря Интернету. Русскоязычная литература Азербайджана востребована не только среди местных жителей, но и среди азербайджанской диаспоры, а также читателей других национальностей, интересующихся культурой нашей страны. Авторы газеты "Мир литературы" представляют широкий спектр тем, включая как классическую, так и современную проблематику, что делает русскоязычную письменность важным элементом культурного диалога.

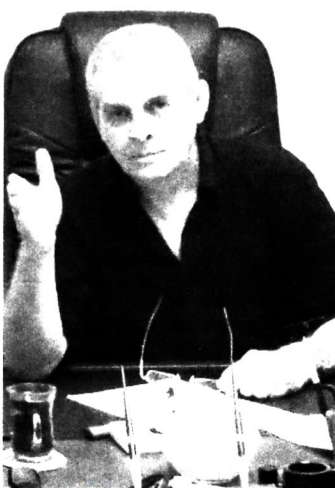
- В вашем литературном объединении издаются как русскоязычные авторы, так и произведения авторов, пишущих на азербайджанском языке, которые переводятся на русский язык. Довольны ли вы качеством переводческой работы в целом? Достаточно ли переводчиков, которые могут хорошо переводить на русский язык?

- В целом, качество переводов произведений из азербайджанского на русский язык остается на хорошем уровне, однако потребность в профессиональных переводчиках остается актуальной. Мы работаем с талантливыми переводчиками, такими как Флора Наджи, Тарана Мамед, Лейли Салаева, Гия Пачаташвили, но их число ограничено. Это связано с тем, что художественный перевод требует не только глубокого знания языка, но и понимания культурного контекста, что далеко не всегда легко найти. Газета "Мир литературы" уделяет большое внимание качеству перевода, поскольку это ключевой фактор в восприятии произведений широкой аудиторией.

- Появляются ли новые издания в русскоязычной среде? Или вы публикуете только авторов, писавших поруче с давних времен?

- Русскоязычная литературная среда в Азербайджане динамична. Наряду с публикациями известных авторов советской эпохи газета "Мир литературы" открывает двери для молодых и талантливых авторов. Мы стараемся предоставлять площадку для новых голосов, которые находят свежие подходы к литературе и поэзии. Молодежь активно пишет, и мы видим это как важную часть нашего вклада в развитие культуры.

- В советское время русскоязычные авторы чаще публиковались за пределами страны, в центральной прессе СССР. Какова ситуация на сегодняшний



ИНТЕРВЬЮ С ГЛАВНЫМ
РЕДАКТОРОМ ГАЗЕТЫ
"МИР ЛИТЕРАТУРЫ"
ЭЛЬМАРОМ ШЕЙХ-ЗАДЕ



ний день? Публикуются ли наши русскоязычные авторы в центральной прессе России?

- Современная ситуация с публикацией азербайджанских русскоязычных авторов в центральной прессе России действительно отличается от советского времени. В те годы русскоязычные писатели Азербайджана имели прямой доступ к изданиям Москвы и других крупных городов, что способствовало широкому распространению их творчества. Сейчас эта практика менее распространена, но она все же сохраняется благодаря усилиям отдельных авторов.

Примером может служить деятельность таких авторов, как Сахиб Мамедов, Лейли Салаева и Саида Субхи. Эти поэты активно используют современные цифровые инструменты и платформы, чтобы выйти на публикацию. Через сайты, электронную почту и другие онлайн-ресурсы они самостоятельно устанавливают контакты с российскими литературными изданиями. Благодаря их целеустремленности и творческой активности их произведения находят отклик у редакторов и публикуются в центральной прессе.

Такие публикации, хотя и не имеют массового характера, продолжают укреплять связи между азербайджанской и российской литературными средами, что позволяет сохранять традиции взаимодействия, заложенные в предыдущие десятилетия. Важно отметить, что успех во многом зависит от самого автора, его профессионализма и инициативности.

- Отношения к авторам, пишущим на других языках, в стране неоднозначные. Некоторые даже считают, что если кто-то не пишет по-азербайджански, его нельзя считать азербайджанским писателем. Как вы к этому относитесь?

- Это мнение вызывает неоднозначную реакцию, поскольку литература должна объединять, а не ограничивать. Я считаю, что языковая принадлежность произведения не определяет его ценность для национальной культуры. Русскоязычные писатели Азербайджана создают произведения, которые обогащают

азербайджанскую литературу, представляя ее на международной арене.

Писатель - это голос своего народа, независимо от языка, на котором он пишет. Важно то, какие ценности он транслирует, о чем говорит его творчество и как оно влияет на читателя. Газета "Мир литературы" активно поддерживает авторов, пишущих на русском языке, поскольку они являются неотъемлемой частью нашего литературного наследия.

- Газета "Мир литературы" вместе с журналом "Литературный Азербайджан" составляет основу наших русскоязычных литературных органов. Но по сравнению с журналом ваша газета более динамична и эффективна. В чем вы видите причину?

- Газета имеет формат, который позволяет освещать актуальные события в литературной и культурной жизни страны и за ее пределами. Кроме того, она взаимодействует с аудиторией через цифровые каналы, что делает ее более гибкой и современной. Мы активно используем современные технологии: номера газеты рассылаются в формате PDF в посольства многих стран, аккредитованных в Азербайджане, а также зарубежным авторам и читателям. Также для ознакомления с материалами газеты я применяю платформу Facebook, которая позволяет читателям делиться контентом на своих страницах, что способствует привлечению новой аудитории и расширению круга читателей.

- Какую роль играет газета "Мир литературы" в развитии российско-азербайджанских литературных связей? Есть ли у вас взаимоотношения с литературными организациями, действующими в России?

- "Мир литературы" играет важную роль в укреплении литературных связей между Россией и Азербайджаном. В газете публикуются произведения авторов из России, а также материалы, способствующие взаимопониманию и культурному обмену. Среди наших авторов есть представители России, Украины, Беларуси, Грузии, Узбекистана, Туркменистана, Казахстана, Израиля, Франции, Германии, США, Великобритании и других стран.

Мы поддерживаем контакты с литературными организациями в России и стремимся расширять сотрудничество. Газета служит мостом между культурами, помогая укреплять взаимное уважение и интерес к литературе обеих стран. Стоит отметить, что "Мир литературы" - единственная русскоязычная литературная газета в Закавказье и Азербайджане.

- Кого из русскоязычных молодых авторов, привлечших ваше внимание в последнее время, вы можете назвать и

как бы вы охарактеризовали их творчество?

- Среди молодых авторов, сотрудничающих с нашей газетой, есть те, кто выделяется своей оригинальностью и смелым подходом к современным темам. Рамиз Гаралов, Мейхوش Абдулла, Тарана Мамед, Тарана Вахид, Мубариз Оруджев и многие другие. Их творчество часто сосредоточено на вопросах идентичности, глобализации и взаимодействия традиционного и современного миров. Они создают произведения, которые находят отклик как у местной, так и у международной аудитории. Мы видим в них будущее русскоязычной литературы Азербайджана.

- Напоследок хотелось бы поговорить о ваших дальнейших планах как главного редактора газеты "Мир литературы".

- Газета "Мир литературы" является приложением к "Адабийет газети", и одним из наших главных приоритетов является обретение самостоятельности. Это позволит нам выплачивать гонорары авторам, что, в свою очередь, привлечет большее количество замечательных авторов и сделает газету более насыщенной и интересной. Такой шаг обеспечит рост продаж, ведь интерес к литературе в Азербайджане всегда был и будет востребован. В результате газета может стать самоокупаемой, что особенно важно в условиях современной экономики, что приведет к увеличению тиража.

В планах газеты также расширение международного сотрудничества, углубление взаимодействия с зарубежной аудиторией с акцентом на цифровое распространение. Мы продолжим работать над тем, чтобы газета оставалась актуальной и насыщенной, предоставляя платформу для диалога между культурами и поколениями.

Ну и, конечно, хотелось бы, чтобы у газеты появился собственный сайт, который станет удобной платформой для распространения материалов и взаимодействия с читателями.

Беседа вел Ильяр ФЕХМИ,
секретарь Союза писателей Азербайджана